

**Griglia di valutazione della prova di traduzione dalle lingue antiche**

| Voto in decimi              | Comprensione del testo: sviluppo narrativo/argomentativo  |  |  |  |   |   | Resa in lingua italiana                                    |  |  |
|-----------------------------|---|--|--|--|---|---|--|--|--|
|                             | Esito della traduzione: contenuto   | diagnostica  |  |  |   |   | diagnostica  | Esito della traduzione: forma  |  |
|                             |   | Comprensione delle strutture sintattiche ampie (proposizioni)  | Comprensione delle strutture sintattiche nominali  | Riconoscimento delle forme flesse  | Individuazione dei lemmi  | Selezione dei traduenti: coerenza al contesto     | Selezione dei traduenti: pertinenza di registro e di stile |  |  |
|                             |   |  |  |  |   |   |  |  |  |
| <b>Eccellente<br/>10/10</b> | La traduzione consente una comprensione integrale e in tutti i dettagli del passo originale   | Tutte le strutture sono state identificate e rese  | Tutte le strutture sono state identificate e rese  | Tutte le singole forme flesse sono state identificate e rese   | Tutti i lemmi sono stati correttamente riconosciuti   | Scelte di traduenti tutte pertinenti              | Scelte di traduenti particolarmente efficaci.              | Il passo è stato reso in lingua italiana chiara, scorrevole ed elegante  |  |
| <b>Ottimo<br/>9/10</b>      | La traduzione consente una comprensione integrale del passo originale   | Tutte le strutture sono state identificate e rese  | Un paio di inesattezze nella comprensione struttura di dettaglio   | Un errore di comprensione  | Tutti i lemmi sono stati correttamente riconosciuti   | Scelte di traduenti pressoché tutte pertinenti    | Scelte di traduenti efficaci                               | Il passo è stato reso in lingua italiana chiara e scorrevole   |  |
| <b>Buono<br/>8/10</b>       | La traduzione consente una buona comprensione del passo originale e non induce a fraintendimenti seri neppure in elementi di dettaglio  | Un'struttura ampia non è stata compresa nel suo esatto valore, ma senza compromettere la comprensione generale del passo | OPPURE:<br><br>un paio di strutture nominali non sono state comprese   | OPPURE:<br><br>alcune forme flesse sono state rese in modo approssimativo  | Quasi tutti i lemmi sono stati correttamente riconosciuti.<br>Percentuale di lemmi riconosciuti:<br>_____ % | Scelte di traduenti pressoché tutte pertinenti    | Scelta dei traduenti accettabile                           | La traduzione è stesa in lingua italiana d'uso abbastanza agile e corretta   |  |
| <b>Discreto<br/>7/10</b>    | La traduzione presenta pochi fraintendimenti o lacune, che però non compromettono l'intelligenza del significato generale del testo (oppure: <i>cruces segnalano un passaggio testuale che l'allievo non sa interpretare, ma di cui fornisce il verbum de verbo</i> ) | Una struttura ampia non è stata assolutamente compresa.<br>Percentuale di strutture del testo comprese:<br>_____ %       | OPPURE:<br><br>alcune strutture nominali non sono state comprese.<br>Percentuale di strutture del testo comprese:<br>_____ % | OPPURE:<br><br>alcune forme flesse sono state rese in modo errato o discutibile.<br>Percentuale di forme flesse comprese:<br>_____ % | OPPURE:<br><br>alcuni lemmi non sono stati riconosciuti.<br>Percentuale di lemmi riconosciuti:<br>_____ %   | Scelte di traduenti non sempre pertinenti         | Scelta dei traduenti a volte approssimativa                | La traduzione è stesa in una lingua italiana accettabile, ma il periodare è poco fluido e alcuni passaggi sono faticosi per il lettore |  |
| <b>Sufficiente<br/>6/10</b> | La traduzione restituisce bene la comprensione della linea di sviluppo degli snodi principali del testo pur incorrendo in alcuni fraintendimenti o imprecisioni di resa   | Alcune strutture non sono state comprese.<br>Percentuale di strutture del testo comprese:<br>_____ %                     | OPPURE: più strutture nominali non sono state comprese.<br>Percentuale di strutture del testo comprese:<br>_____ %           | OPPURE: più forme flesse sono state rese in modo errato.<br>Percentuale di forme flesse comprese:<br>_____ %                         | OPPURE: alcuni lemmi non sono stati riconosciuti.<br>Percentuale di lemmi riconosciuti:<br>_____ %          | Scelte di traduenti in alcuni casi non pertinenti | Scelta dei traduenti imprecisa                             | Il passo è reso in un Italiano rigido, troppo condizionato dalla sintassi dell'originale   |  |

### Griglia di valutazione della prova di traduzione dalle lingue antiche

| Voto in decimi                                   | Comprensione del testo: sviluppo narrativo/argomentativo   |   |  |  |  |   | Resa in lingua italiana                          |  |  |
|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|
|  | Esito della traduzione: contenuto  | diagnostica   |  |  |  |   | diagnostica                                      | Esito della traduzione: forma  |  |
|  | Comprensione delle strutture sintattiche ampie (proposizioni)  | Comprensione delle strutture sintattiche nominali   | Riconoscimento delle forme flesse  | Individuazione dei lemmi   | Selezione dei tradutenti: coerenza al contesto   | Selezione dei tradutenti: pertinenza di registro e di stile |  |  |  |
| <b>Insufficiente 5/10</b>                        | La traduzione del passo non consente di comprendere alcuni passaggi del testo, restituendone il messaggio in modo impreciso e a tratti lacunoso, anche se non del tutto incoerente | Più strutture non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____ %             | OPPURE: più strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____ %   | OPPURE: più forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____ %   | OPPURE: alcuni lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____ % | Scelte di tradutenti non pertinenti in alcuni casi          | Scelta dei tradutenti non curata                 | La traduzione è resa in un Italiano stentato e con alcuni di errori. OPPURE: alcuni passaggi risultano agrammaticali.                      |  |
| <b>Gravemente insufficiente 4/10</b>             | Il testo è frainteso in misura tale da restituire il messaggio generale in modo solo lacunoso e/o fuorviante in più passaggi, e incoerente   | Molte strutture non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____ %           | OPPURE: molte strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____ % | OPPURE: molte forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____ % | OPPURE: più lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____ %    | Scelte di tradutenti in molti casi non pertinenti           | Scelta dei tradutenti non curata                 | La traduzione è resa in un Italiano stentato, con errori lessicale o sintattici o ortografici. Più passaggi risultano agrammaticali.       |  |
| <b>Assai gravemente insufficiente 3/10</b>       | I fraintendimenti del testo sono tali da non restituire il messaggio se non per frammenti incoerenti   | La più parte delle strutture non è stata compresa. Percentuale di strutture del testo comprese: _____ % | OPPURE: molte strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____ % | OPPURE: molte forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____ % | OPPURE: più lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____ %    | Scelte di tradutenti in molti casi non pertinenti           | Scelta dei tradutenti non vagliata               | Numerosi passaggi della resa italiana sono agrammaticali e/o non dotati di significato, al punto che il lettore rimane spesso disorientato |  |
| <b>Insufficienza di particolare gravità 2/10</b> | I fraintendimenti del testo concernono pressoché tutta l'estensione del passo  | Percentuale di strutture del testo comprese inadeguata: _____ %   | Percentuale di strutture del testo comprese inadeguata: _____ %  | Percentuale di forme flesse comprese: _____ %  | Percentuale di lemmi riconosciuti inadeguata: _____ %  | Scelte di tradutenti in larghissima misura non pertinenti   | Scelta dei tradutenti assolutamente non vagliata | La traduzione italiana risulta priva di senso e/o agrammaticale in più passaggi  |  |
| <b>1/10</b>                                      | Il compito non è stato svolto  |   |  |  |  |   |  |  |  |

N. strutture sintattiche ampie (proposizioni) del passo \_\_\_\_\_ | N. strutture sintattiche nominali del passo\_\_\_\_\_ |

N. forme flesse/lemmi del passo \_\_\_\_\_ |

**Valutazione complessiva: /10**